



# translationStudio for the Desktop

Translating Bible Resources

# What Is This Presentation About?

In this presentation you learn to:

- Translate the following Bible resources:
  - translationNotes
  - translationQuestions
  - translationWords
- Describe the layout of each type of resource project.
- Mark each chunk as done.



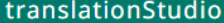



# Translating Bible Resources

When you translate Bible resources from the English ULB to a Gateway Language, you:

- Do not necessarily use the MAST process
- Work in a notes, questions, or words project in translationStudio

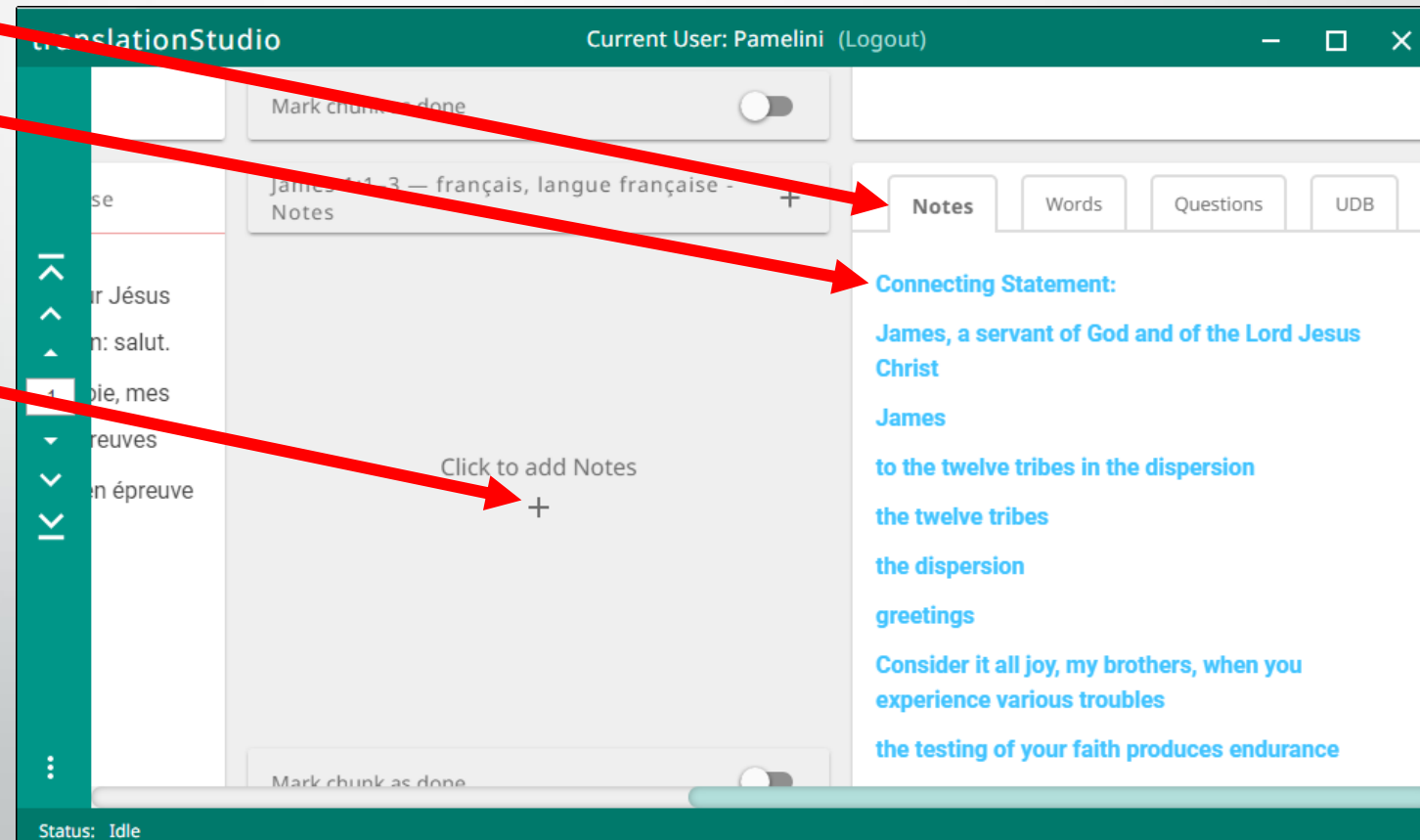
# Translating Notes

- The white square or rectangle boxes are known as cards.
- All of the cards in a row contain information pertaining to the same chunk, or part of, the chapter.

English ULB	Translation (may be blank)	Work area (to add translated notes)	Notes to be translated
 <b>English ULB</b>   James	Project Title — français, langue française  JACQUES	Project Title — français, langue française - Notes +  Click to add Notes +  Mark chunk as done <input type="checkbox"/>	
<b>English ULB</b>   Chapter 1	James 1 Title — français, langue française  Chapitre 1	James 1 Title — français, langue française - Notes +  Click to add Notes +  Mark chunk as done <input type="checkbox"/>	
<b>English ULB</b>   <sup>1</sup> James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion:	James 1:1-3 — français, langue française  <sup>1</sup> Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut.	James 1:1-3 — français, langue française - Notes +  Connecting Statement: James, a servant of God and of the Lord Jesus	Notes Words Questions UDB

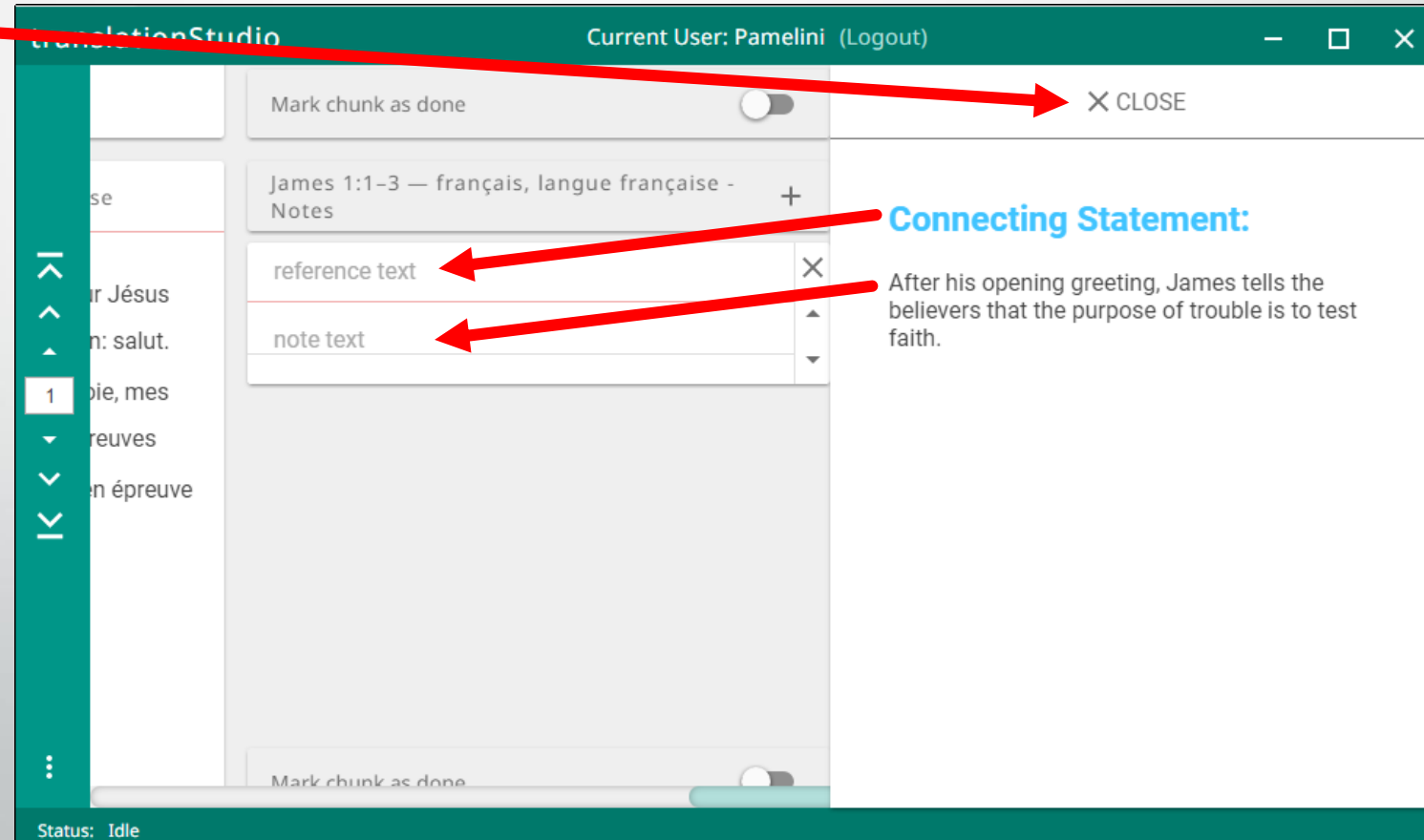
# Translating Notes

1. Scroll horizontally so that the 2 right-most columns are visible.
2. Scroll vertically so that the row with the note is at the top of the window.
3. Click the Notes tab.
4. Click a note to open it.
5. In the work area, click the plus sign to add a card to translate the note.



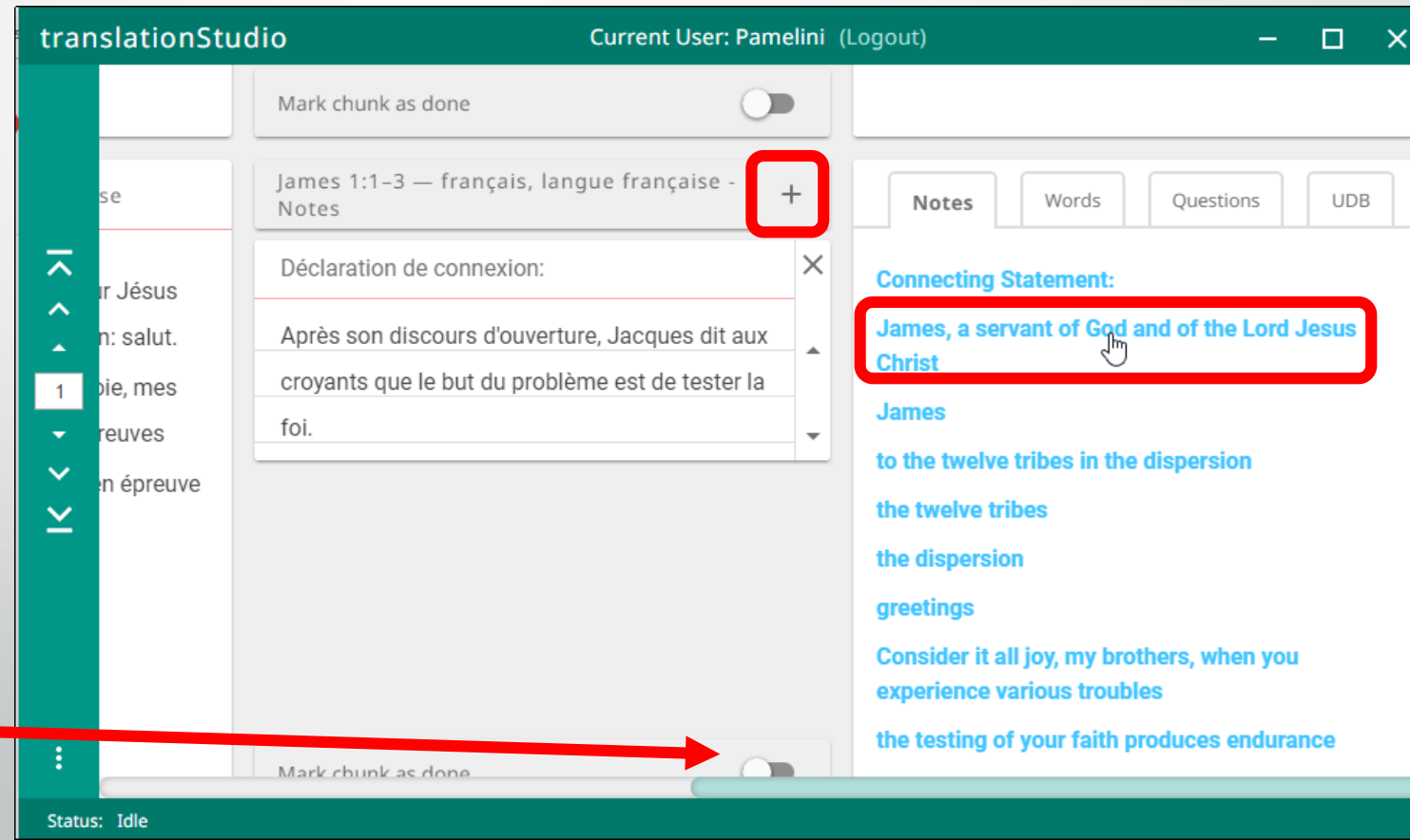
# Translating Notes

6. Translate the blue words (note title) above the red line in the card.
7. Translate the black words (note text) below the red line in the card.
8. Click CLOSE to close the note.



# Translating Notes

9. For each additional note in the chunk, click the blue words to open it.
10. In the work area, click the plus to create a new note card. [CAUTION: Do NOT click the X on a note card because that deletes the card!]
11. Translate the note.
12. Click CLOSE to close the note.
13. When you have finished translating all the notes in the chunk, mark the chunk as done.



# Translating Different Types of Notes:

## Connecting Statement or General Information

- Connecting Statement note: Tells how the chunk of Scripture is related to earlier chunks.
- General Information note: Tells about issues in the chunk that cover more than one phrase
- As with any note, translate the blue words (“Connecting Statement” or “General Information”) above the red line and the information of the note under the red line.

James 1:1-3 — français, langue française - Notes +

reference text

note text

X CLOSE

**Connecting Statement:**

After his opening greeting, James tells the believers that the purpose of trouble is to test faith.





# Translating Different Types of Notes: Notes with Definitions or Explanations

- Meant to help translators understand the word or phrase.
- In sentence form
- Translate the sentence(s) so that the meaning is clear in the Gateway language.

# Translating Different Types of Notes:

## Notes with Alternate Translations

- A possible way to change the form of the passage if the target language needs a different form.
- You can either copy and paste the “AT” or create another way to identify the alternate translation. (Discuss this decision with other translators.)

× CLOSE

**take off all sinful filth and abundant amounts of evil**

Here the expressions "sinful filth" and "evil" share similar meanings. James uses them to emphasize how bad sin is. AT: "stop doing every kind of sinful behavior" (See: [figs\\_doublet](#))

# Translating Different Types of Notes:

## Notes with Ellipsis in the Snippet

- Ellipsis may be used in title snippet or in alternate translation snippet.
- You can either:
  - Include the ellipsis in your translationOR
  - Include in the translation the material that is represented by the ellipsis

× CLOSE

**did not God choose ... love him?**

Here James uses a rhetorical question to teach his readers not to show favoritism. It can be made a statement. AT: "God has chosen ... love him" (See: [figs\\_rquestion](#))

# Translating Different Types of Notes:

## Notes That Include a Quote from the UDB

- The note may include text from the English Unlocked Dynamic Bible as one of the alternate translations.
- This text is followed by “(UDB)”
- For your translation, change “(UDB)” to “(EN-UDB)”

# Translating Different Types of Notes: Notes That Have Alternate Meanings

- Alternate meanings: When Bible scholars have different understandings of what a word or phrase means
- The ULB text is followed by the words “Possible meanings are”.
- The meanings are numbered; the first is the one most accepted by Bible scholars.
- Translate the note with all of the numbered meanings.

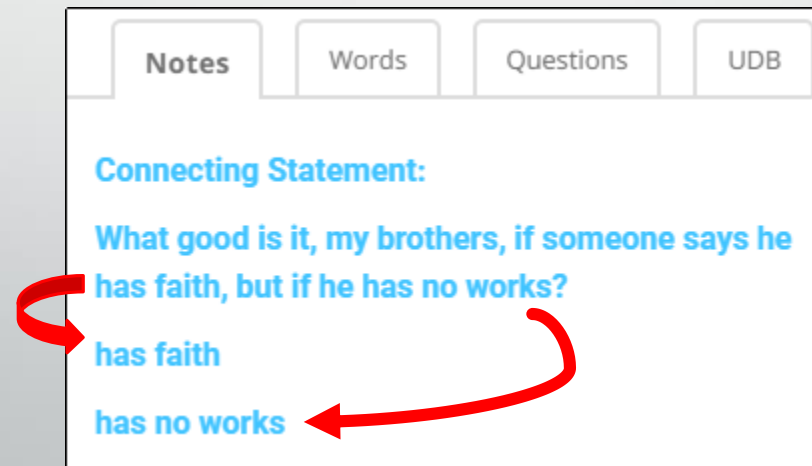
# Translating Different Types of Notes: Notes That Identify Figures of Speech

- Figures of speech: Ways of saying things that use words in non-literal ways; the intended meaning is not the same as the literal meaning of the phrase
- Your Gateway Language may or may not have the same figures of speech as the English.
  - You may decide not to translate the note.
  - You may need to add a note for figures of speech that are in your Gateway Language Bible, but are not in the English ULB.

# Translating Different Types of Notes:

## Notes for Long Phrases

- Sometimes there are notes for the long phrase and additional notes for parts of that phrase.
- The note for the longer phrase appears first, with notes for parts of the phrase appearing afterwards.
- When translating these, maintain the practice of separate notes, which makes it easier for the mother-tongue translators to understand.



# Translating Questions

- As with notes, the white square or rectangle boxes are known as cards.
- All of the cards in a row contain information pertaining to the same chunk, or part of, the chapter.

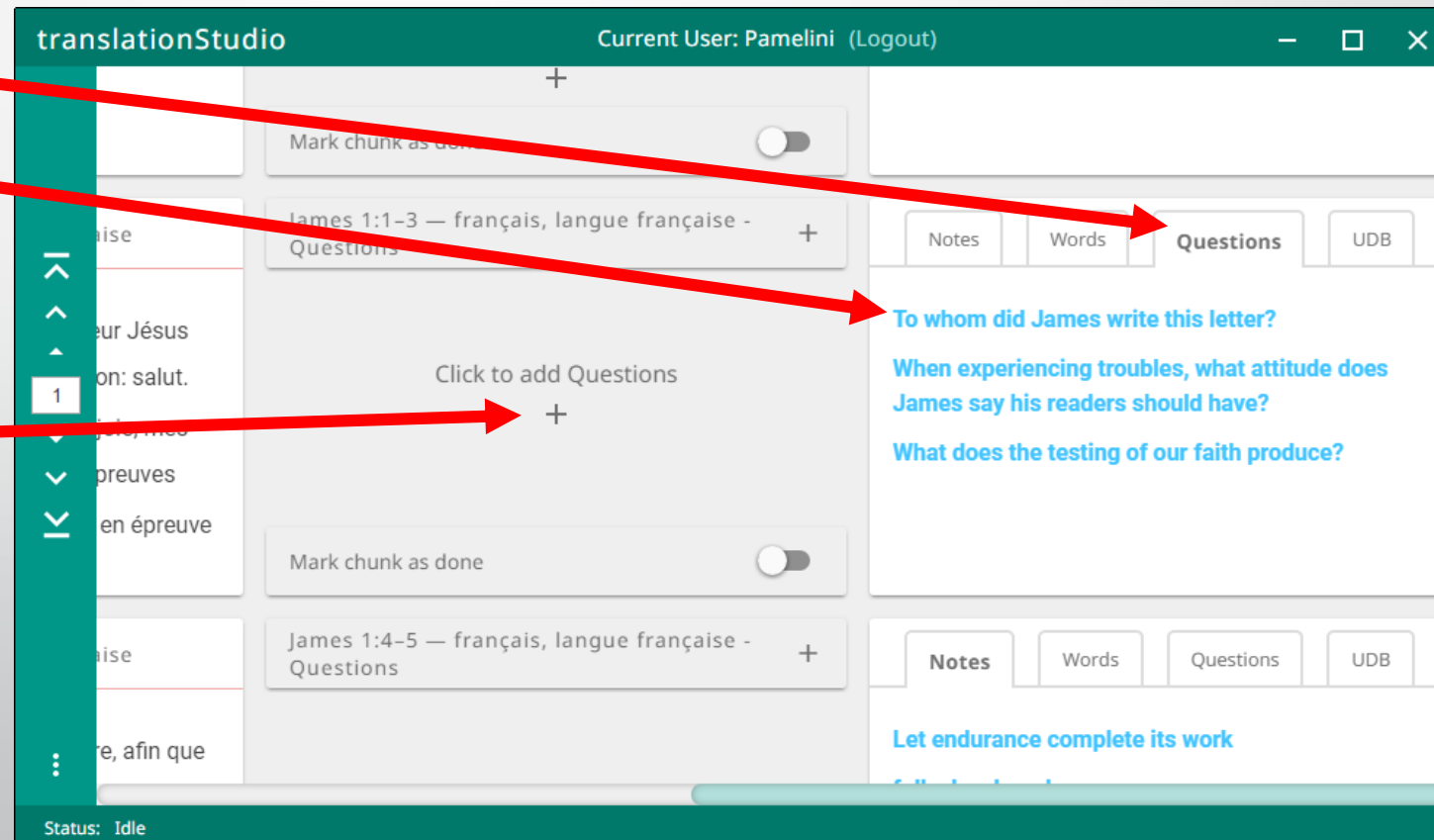
English ULB	Translation (may be blank)	Work area (to add translated notes)	Notes to be translated
English ULB Chapter 1	James 1 Title — français, langue française Chapitre 1	James 1 Title — français, langue française - Questions Click to add Questions +	
English ULB  <sup>1</sup> James, a servant of God and of the Lord Jesus Christ, to the twelve tribes in the dispersion: greetings. <sup>2</sup> Consider it all joy, my brothers, when you experience various troubles. <sup>3</sup> You know that the testing of your faith produces endurance.	James 1:1-3 — français, langue française  <sup>1</sup> Jacques, serviteur de Dieu et du Seigneur Jésus Christ, aux douze tribus dans la dispersion: salut. <sup>2</sup> Considérez-les toutes comme sujet de joie, mes frères, lorsque vous expérimentez des épreuves diverses. <sup>3</sup> Vous connaissez que la mise en épreuve de votre foi produit l'endurance.	James 1:1-3 — français, langue française - Questions Click to add Questions +	Notes Words Questions UDB To whom did James write this letter? When experiencing troubles, what attitude does James say his readers should have? What does the testing of our faith produce?
English ULB	James 1:4-5 — français, langue française	James 1:4-5 — français, langue française - Questions	Notes Words Questions UDB

Status: Idle



# Translating Questions

1. Scroll horizontally so that the 2 right-most columns are visible.
2. Scroll vertically so that the row with the question is at the top of the window.
3. Click the Questions tab.
4. Click a question to open it.
5. In the work area, click the plus sign to add a card to translate the note.



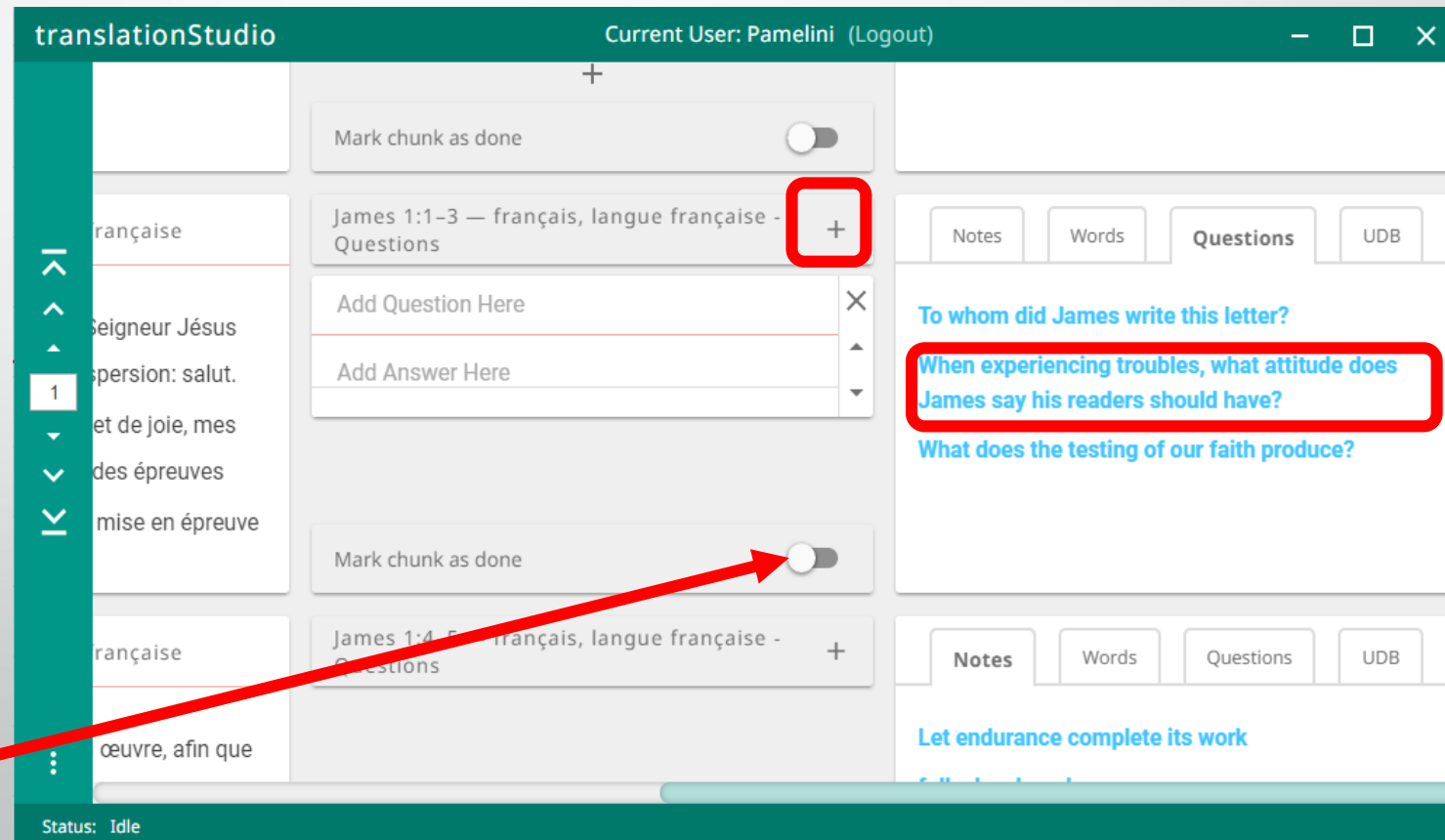
# Translating Questions

6. Translate the blue words (the question) above the red line in the card.
7. Translate the black words (the answer) below the red line in the card.
8. Click CLOSE to close the question.

The screenshot shows the translationStudio interface. On the left is a teal sidebar with navigation icons: a minus sign, up and down arrows, a square icon, and a plus sign. A small white box with the number '1' is next to the up arrow icon. The main area displays a list of Bible verses in French. The first visible verse is 'James 1:1-3 — français, langue française - Questions'. Below it are buttons for 'Add Question Here' and 'Add Answer Here'. A red arrow points from the 'Add Question Here' button to the text 'To whom did James write this letter?'. Another red arrow points from the 'Add Answer Here' button to the text 'James wrote this letter to the twelve tribes that were scattered.' A third red arrow points from the 'CLOSE' button in the top right corner to the text 'James wrote this letter to the twelve tribes that were scattered.' The bottom status bar shows 'Status: Idle'.

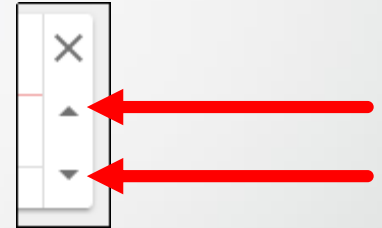
# Translating Questions

9. For each additional question in the chunk, click the blue words to open it.
10. In the work area, click the plus to create a new note card. [CAUTION: Do NOT click the X on a note card because that deletes the card!]
11. Translate the question.
12. Click CLOSE to close the question.
13. When you have finished translating all the questions in the chunk, mark the chunk as done.



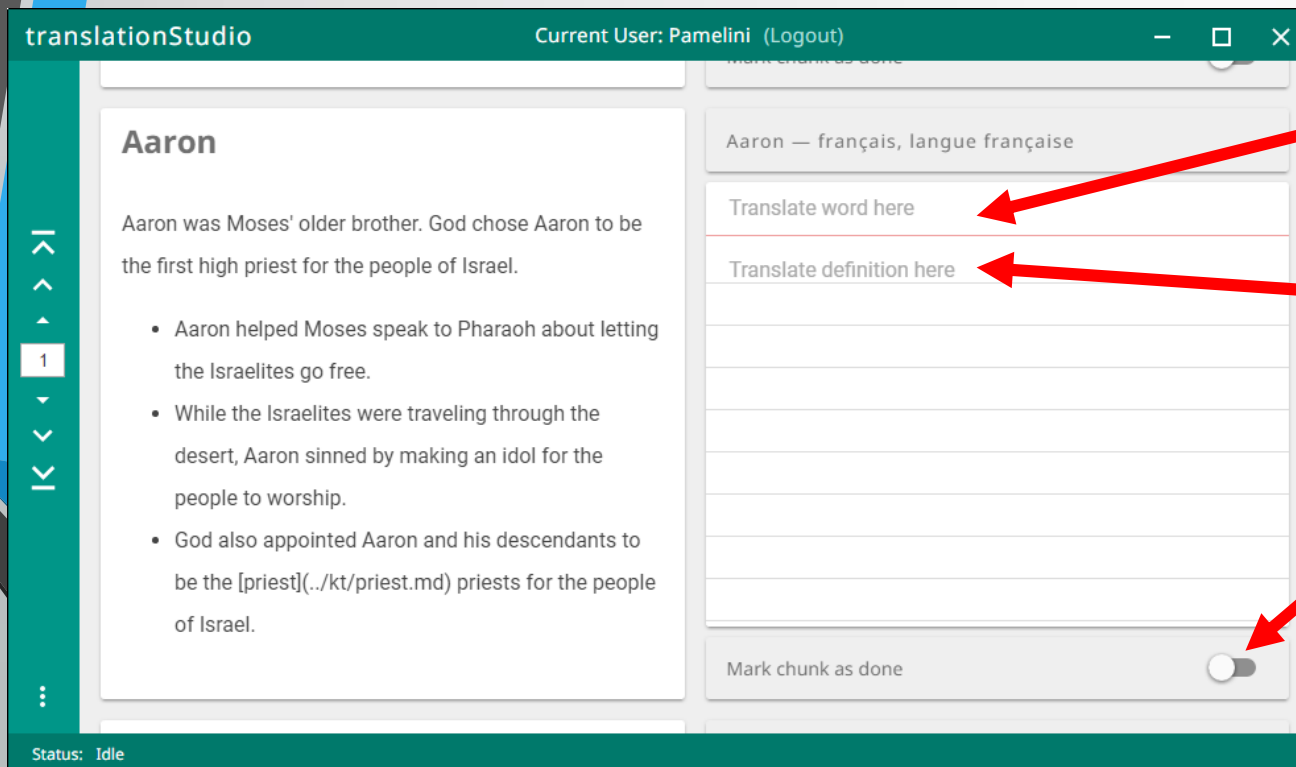
# Hints on Translating Notes/Questions

- If you have multiple notes or questions in a chunk, you can create all the notecards at once – that way you won't forget to translate one of the items.
- You can click the up or down arrows on a notecard to rearrange the cards within a chunk in your working area.
- If the note or question contains a reference within parentheses – for example, (See:[figs\\_metaphor](#)) – you should copy and paste the reference into the notecard, and then translate only the word “See” – for example, (Voir:[figs\\_metaphor](#)). Copying and pasting preserves the link.
- You may add a new note or question if you think one is needed for your Gateway Language.



# Translating Words

- A translationWords project is the only type that doesn't require a corresponding Text ULB project, because each word has only a single entry that may be used in multiple places in the Bible.
- Each word has a single notecard where you perform the translation.



- Translate the word or phrase above the red line
- Translate the definition or description below the red line.
- When finished, mark the chunk (or word) as done.

# Formatting translationWords

- Title: If there are multiple words in the title (synonyms – see Elect for an example), translate all the words and order them in the alphabetical order of the Gateway (target) language.
- Bullet: Use an asterisk plus a space. (\* )
- Translation Suggestions: Start the line with a hashtag plus a space (# ), then type in your translation of “Translation Suggestions”. Insert 2 blank lines, and then type your translation of the suggestions.
- As with the other resources, if the note or question contains a reference within parentheses – for example, (See:[figs metaphor](#)) – you should copy and paste the reference into the notecard, and then translate only the word “See” – for example, (Voir:[figs metaphor](#))

# Help with translationWords

- It may be helpful to know how a certain word is translated in a Bible of your language.
- For a list of references where each translationWord is used, see [https://cdn.door43.org/en/tw/v8/pdf/en\\_tw\\_v8.pdf](https://cdn.door43.org/en/tw/v8/pdf/en_tw_v8.pdf).

# What Did You Learn?

In this presentation you learned to:

- Translate the following Bible resources:
  - translationNotes
  - translationQuestions
  - translationWords
- Describe the layout of each type of resource project.
- Mark each chunk as done.

